



## CHAPITRE 96

### Loi concernant Berthierville

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

## CHAPTER 96

### An Act respecting Berthierville

[Assented to, the 10th of May, 1947]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que Berthierville a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est dans l'intérêt de ladite ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, qu'une loi soit adoptée concernant les avis d'assignations pour contraventions aux règlements de circulation, les licences pour voitures y compris les bicycles, et l'évaluation des propriétés de la Melchers Distilleries, Limited et pour autres fins;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 429a, aj.  
pour la  
ville.

**1.** La Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifiée, pour Berthierville, en ajoutant après l'article 429, l'article suivant:

Billet  
d'assigna-  
tion.

**"429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au bureau du secrétaire-trésorier de la ville.

**W**HEREAS Berthierville has, by its Preamble, petition, represented:

That it is in the interest of the said town and necessary for the proper administration of its affairs that an act be passed respecting the notice of summons for violations of the traffic by-laws, licenses for vehicles including bicycles, and the valuation of the properties of Melchers Distilleries, Limited and for other purposes;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended for Berthierville, by adding after section 429, the following section:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429a,  
added for  
town.

**"429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the office of the secretary-treasurer of the town.

Paiement  
pour évi-  
ter plain-  
te.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant audit bureau et en y payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le secrétaire-trésorier libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the said office and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the secretary-treasurer shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment  
to avoid  
complaint.

Plainte au  
cas de dé-  
faut.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, une plainte peut être portée contre elle, conformément à la loi, devant la cour de juridiction compétente.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned a complaint may be lodged against him according to law, before any court of competent jurisdiction.

Com-  
plaint, in  
case of de-  
fault.

Valida-  
tion.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la ville, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la ville est autorisée à les retenir."

The sums already collected as fines by the town, according to this mode of collection of fines, are declared to have been legally collected and the town is authorized to retain the same."

Valida-  
tion.

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la ville.  
Largeur  
des roues.

2. Le paragraphe 28° de l'article 429 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour Berthierville, par le suivant: "28° Pour réglementer et prescrire la largeur des bandes des roues des voitures employées dans la municipalité et le maximum de poids de toute charge transportée dans les rues, et pour prescrire sur quelles rues les voitures lourdement chargées pourront circuler, et de quelles rues, allées et places publiques elles seront exclues, et pour émettre des licences pour les voitures de tout genre, y compris les bicycles;"

2. Paragraph 28 of section 429 of the Cities and Towns Act is replaced, for Berthierville, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429, am.  
for town.

"28. To regulate and prescribe the width of tires on the wheels of the vehicles used in the municipality and the maximum weight of a load to be drawn over any street, and to direct upon what streets heavily laden vehicles may be drawn, and from what streets, alleys and public places the same shall be excluded, and to license vehicles of every description, including bicycles;"

Width of  
tires.

Évalua-  
tion de  
certains  
immeu-  
bles.

3. En chaque année budgétaire de taxation municipale et scolaire pendant la période commençant le premier janvier 1947 et finissant le 31 décembre 1953, toute propriété imposable de la Melchers Distilleries, Limited et de ses successeurs ou ayants droit, selon que telle propriété imposable pourra exister de temps en temps en chacune de ces années budgétaires respectivement, dans les limites de Berthierville, sera évaluée, pour fins de taxation, nonobstant l'article 2 de la Loi interdisant l'octroi de certaines subventions municipales (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 220), ou toute autre loi au contraire, comme suit: pour ce qui est des terrains, constructions ou autres propriétés, maintenant ou à l'avenir imposables, s'il en est, constituant

3. In every fiscal year of municipal and school taxation for the period beginning on the first of January 1947 and ending on the 31st of December 1953, every taxable property of Melchers Distilleries, Limited and its successors or assigns, according as such taxable property may exist from time to time in each of such fiscal years respectively, within the limits of Berthierville, shall be valued, for purposes of taxation, notwithstanding section 2 of the Municipal Aid Prohibition Act (Revised Statutes, 1941, chapter 220) or any other law to the contrary, as follows: as regards the lands, constructions or other properties taxable, now or in the future, if there be any, constituting the plant of the Melchers Distilleries, Limited and as regards each and all of the implements, machinery and

Valuation  
of certain  
immove-  
ables.

l'usine de la Melchers Distilleries, Limited et pour ce qui est de chacun et de tous les outillages, machineries et accessoires, maintenant ou à l'avenir en possession de ladite Melchers Distilleries, Limited et se trouvant dans ladite usine, à un montant ne dépassant pas \$275,000.00 pour les fins de toute taxation municipale et scolaire.

accessories, now or in future in possession of the said Melchers Distilleries, Limited and found in the said plant, to an amount not exceeding \$275,000.00 for the purposes of any municipal and school taxation.

Entrée en vigueur. 4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

4. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.